



UPC
Universidad Peruana
de Ciencias Aplicadas

CONCURSO DE EXPERIENCIAS DE APRENDIZAJE DIGITAL – 7ma edición CATEGORÍA DOCENTE EXPERIMENTADOR

**PROF. MG. MAÍRA MENDES MAGELA - PCTRMEN
CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

SUMILLA:

En el ciclo 2023/1 desarrollé el I Simposio Internacional sobre Lengua, Inclusión y Traducción con el propósito de debatir cuestiones relacionadas con la inclusión, a través de la lengua en el ámbito profesional de la traducción y la interpretación. El acto fue bilingüe, en portugués y español, y contó con la participación de profesores de universidades brasileñas, estadounidenses y peruanas. El evento se desarrolló en un modelo de webinar, con una edición mensual, entre abril a junio, donde se contemplaron temas como el lenguaje no binario, el lenguaje de signos y la literatura afro.

INTRODUCCIÓN:

En el ciclo 2023/1, desarrollé para los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación un evento internacional que contempla temas transversales y pertinentes al campo profesional del traductor e intérprete: I Simposio Internacional, Inclusión y Traducción.

El evento buscó insertar a los estudiantes en el contexto internacional de las investigaciones que se realizan en la carrera y promover la formación humana a través de la discusión de temas que promuevan la inclusión y el respeto a las identidades culturales. El proceso de formación humana no debe restringirse a lo académico del mismo modo que la educación (en sus parámetros y orientaciones) no puede dissociarse de la vida. Se puede observar que existe un malentendido conceptual e incluso intencional al proponer una formación centrada en lo humano en la sociedad vigente. La idea de formación se relaciona siempre con actividades que se presentan como medios totalizadores de un proceso, aunque éstos sean medios parciales para el mismo. Aunque durante mis clases utilicé textos que conducían al pensamiento crítico sobre debates de género e inclusión racial, sentí que les faltaba la conexión con la vida cotidiana profesional de los estudiantes para que fuera significativo para ellos.

Al participar en una conferencia internacional organizada por la Asociación de Profesores de Portugués de Estados Unidos (AOTP) en agosto de 2022¹, tuve la oportunidad de conocer a profesores de portugués de diversas partes del mundo que desarrollan proyectos educativos basados en la equidad y la igualdad. Uno de esos proyectos que más me llamó la atención fue el uso del lenguaje no binario en las clases y en los materiales didácticos, porque en el contexto estadounidense el uso de ese lenguaje ya está estandarizado. Así que aprovechando que estaba enseñando sobre la construcción de los géneros de las clases gramaticales del portugués en el curso de gramática, invité a la profesora Dra. Cristiane Soares de la Universidad de Harvard - a quien conocí en el EMEP 2022 - a dar una conferencia sobre su investigación del lenguaje no binario a mis alumnos del curso. El resultado de esta charla fue excelente, además de que los alumnos se actualizaron en el estudio del género en el lenguaje, aprendieron sobre cómo el lenguaje puede ser un gran aliado para la inclusión y cómo a través de él podemos expresar quiénes somos.

De ahí que se torne intrínseco y se justifique pensar la relación entre educación profesional y formación humana como esencial para un profesional capacitado para actuar en el mercado de la actualidad. Sin embargo, la sociedad actual parece no estar más preocupada en despertar el sujeto para su singularidad, para el protagonismo de la construcción del conocimiento y, ni tan poco, con su respectiva formación humana integral. Profesores y alumnos están inmersos en el mundo moderno, cuyas marcas son la individualización, la instrumentalización del lenguaje, el egoísmo, la satisfacción exacerbada por su progreso material, la subjetivación de las capacidades individuales y la ausencia de sentido de humanidad.

Esto nos lleva a preguntarnos: ¿Cómo podemos hacer que los alumnos reconozcan que la lengua es una herramienta potencial para promover la equidad social? Así como indagar: ¿Cómo hacer que los estudiantes comprendan que el profesional de la traducción y la interpretación debe conectar mundos sin ningún tipo de prejuicio?

Pensando que el diálogo abierto sobre temas de equidad no podía terminar en una sola conferencia, propuse a la carrera organizar un simposio internacional donde pudiera contar con la participación de profesores de Brasil, Estados Unidos y Perú, para discutir cómo estas realidades abordan cuestiones de género y raciales y promueven el lenguaje de señas.

La educación por la formación humana aboga por proporcionar al sujeto la apropiación de su singularidad, que sólo es posible en el entramado de la relación: "Sólo existo en la medida en que digo Tú al otro, aceptándolo irrestrictamente en su alteridad, con la totalidad de mi ser" (ZUBEN, 1977, p. 7).

¹ XI World Meeting on Teaching Portuguese – EMEP -
<https://sites.google.com/view/xiemep/in%C3%ADciohome>

DESCRIPCIÓN:

El I Simposio Internacional, Lengua y Traducción tuvo la modalidad de webinar, una edición cada mes de abril a junio, donde se abordaron los siguientes temas: lengua no binaria, lengua de señas y la literatura afro y sus implicaciones en el quehacer profesional de los traductores e intérpretes.

El primer webinar, "Lenguaje no binario: diálogos en el campo educativo y de la traducción", se llevó a cabo el 20 de abril a las 14:00 hora Perú, cuya duración fue de tres horas aproximadamente. Esta primera edición contó con la participación de los profesores e investigadores Cristiane Soares (Harvard University), Gláucia Silva (University of Massachusetts Dartmouth) e Iván Villanueva (UPC). En esta oportunidad, se abordó la necesidad del lenguaje no binario como forma de respetar la pluralidad y construir identidades. Además, se discutieron los morfo-mecanismos desde el punto de vista morfosintáctico, la implementación del lenguaje neutro en portugués y español y, por último, cómo traducir estas terminaciones neutras en los subtítulos de películas y series, por ejemplo.

El segundo seminario web, "La interpretación de lengua de señas en el contexto brasileño y peruano", tuvo lugar el 20 de mayo a las 09:00, hora de Perú, y duró dos horas. Los ponentes Alexandra Arnaiz (Ayllu LSP Intérpretes) y Leonardo Vieira Machado (Universidad Federal de Espírito Santo) presentaron los retos de la interpretación de lengua de señas en el contexto peruano y brasileño respectivamente. Desde las dificultades en la formación y difusión de la formación de intérpretes de lengua de signos hasta la falta de inversión y visibilidad por parte del Estado y de las instituciones en general.

El tercer webinar, "Diálogos en torno de la Literatura Afro y la Traducción Literaria", tuvo lugar el pasado sábado 10 de junio a las 10:00 am Perú. Esta edición contó con la participación de Mel Adún (Kilomba – Black Brazilian Women Collective), Luana Reis (Universidad of Pittsburgh) y Miluska Benavides (UPC), quienes debatieron sobre la importancia de la literatura como instrumento de representación para la comunidad afrodescendiente y la importancia de la traducción como instrumento de comunicación entre diferentes realidades.

RESULTADOS:

Los resultados de la primera edición del simposio internacional fueron los mejores posibles. Se pudo constatar por los comentarios de estudiantes, profesores y expositores la satisfacción de contar con un espacio para discutir temas que antes eran considerados tabú dentro de la academia y la sociedad.

En total, logramos 201 inscripciones, entre estudiantes de traducción e interpretación y de otras carreras de la UPC, estudiantes de otras universidades peruanas y también de instituciones internacionales, como universidades e institutos de Brasil, Estados Unidos, Argentina, etc.

Se motivó a los estudiantes para que participaran como oyentes y también como moderadores del acto, no sólo para que participaran como oyentes, sino también para

que formaran parte del proceso de organización y realización del seminario web presentando a los invitados y formulando preguntas.

Incluso, me gustaría destacar ese papel de los alumnos en la moderación de los webinars, pues para ellos fue una oportunidad única e importante, ya que para todos fue la primera vez que moderaban un evento académico.

De esta forma, los resultados obtenidos fueron muy satisfactorios y de mucho orgullo, ya que no solo permitió una experiencia académica internacional para los alumnos, sino que también les proporcionó una formación humana sobre aspectos inherentes a nuestro bienestar social, equidad e igualdad.

Así mismo, conocer otras realidades que son distintas de su país de origen y saber cómo cada uno lidia con su diversidad interna, permite identificar muchos puntos similares que acercan las culturas entre sí, como también nos ayuda pensar en posibilidades para resolver nuestros problemas internos como nación.

CONCLUSIONES:

La experiencia de la realización del I Simposio Internacional de Lenguaje, Inclusión y Traducción permite concluir sobre la importancia de promover la investigación y la reflexión dentro de la universidad como actividades de formación académica y, sobre todo, humana.

Así, este evento permitió a los estudiantes de traducción e interpretación reconocer cómo el lenguaje es un elemento potencial en la sociedad, capaz de unir diferentes contextos, desmitificar prejuicios y comprender a la humanidad en su totalidad.

Cabe señalar que los temas tratados durante las conferencias muchas veces no están contemplados en el plan de estudios y los sílabos de los cursos de la carrera, hecho que resalta la necesidad de más eventos académicos de esta naturaleza, considerando que amplían el plan de estudios y el conocimiento de los estudiantes.

Incluso les permite tener una visión más amplia de los campos de actividad de su profesión y les permite ampliar sus contactos reuniéndose con profesores e investigadores de universidades en el extranjero.

Para el próximo ciclo 2023/2, esperamos continuar con el círculo de conferencias, ampliando aún más los temas, como abordar la traducción de idiomas indígenas, traducir libros con temática LGBTQ+ y traducir cómics. Por eso, mi mayor desafío es encontrar profesionales en estas áreas tanto en el extranjero como en el Perú. Pero sigo ampliando mi red de contactos y conectándome con profesionales de universidades extranjeras y buscando profesores de la carrera de traducción e interpretación que puedan apoyarme.

REFERÊNCIA:

ZUBEN, Newton Von (2003). Martin Buber: cumplicidade e diálogo. EDUSC

ANEXOS



I Simposio Internacional de Lenguaje, Inclusión y Traducción

El Simposio Internacional sobre Lenguaje, Inclusión y Traducción tiene como objetivo discutir cómo la lengua puede ser un instrumento de inclusión en la sociedad; y la traducción es la herramienta ideal para legitimar este proceso

FRECUCIA
Cada mes se programará un Webinar sobre un tema relacionado al simposio. Contaremos con ponentes nacionales e internacionales.

COMUNICACIÓN
Síguenos en facebook y revisa con frecuencia tu correo UPC

Traducción e Interpretación Profesional

Para más información visita
<https://www.facebook.com/TradInterUPC>

Figure 1 Material de divulgación del simposio



I Simposio Internacional de Lenguaje, Inclusión y Traducción

Webinar 1

Lenguaje no binario: diálogos en el ámbito educacional y de la traducción

Cristiane Soares
Harvard University

Gláucia Silva
University of Massachusetts-Bartmouth

Iván Villanueva
UPC

JUEVES 20 DE ABRIL

14:00 (hora Perú)
15:00 (hora Boston, EUA)
16:00 (hora Brasilia, Brasil)

Inscripciones en <https://forms.gle/r28ArVF15tBh9Fu06>

Traducción e Interpretación Profesional

Figure 2 Material de divulgación del primer webinar



I Simposio Internacional de Lenguaje, Inclusión y Traducción



Webinar 2

La interpretación de lengua de señas en el contexto brasilero y peruano



Alexandra Arnaiz
Ayllu LSP Intérpretes



Leonardo Vieira Machado
Universidade Federal do Espírito Santo

SÁBADO 20 DE MAYO

09:00 (hora Peru)
10:00 (hora Boston, EUA)
11:00 (hora Brasília, Brasil)

Inscripciones en <https://forms.gle/t1wByCp8ZcA3EdgM7>

Traducción e Interpretación Profesional 

Figure 3 Material de divulgación del segundo webinar



I Simposio Internacional de Lenguaje, Inclusión y Traducción



Webinar 3

Diálogos en torno de la Literatura Afro y la Traducción Literaria



Mel Adún
Kilomba - Black Brazilian Women Collective



Luana Reis
University of Pittsburgh



Miluska Benavides
UPC

SÁBADO 10 DE JUNIO

10:00 (hora Peru)
11:00 (hora Boston, EUA)
12:00 (hora Brasília, Brasil)

Inscripciones en <https://forms.gle/ws6WV6nChBlhzUSS9>

Traducción e Interpretación Profesional

Figure 4 Material de divulgación del tercero webinar

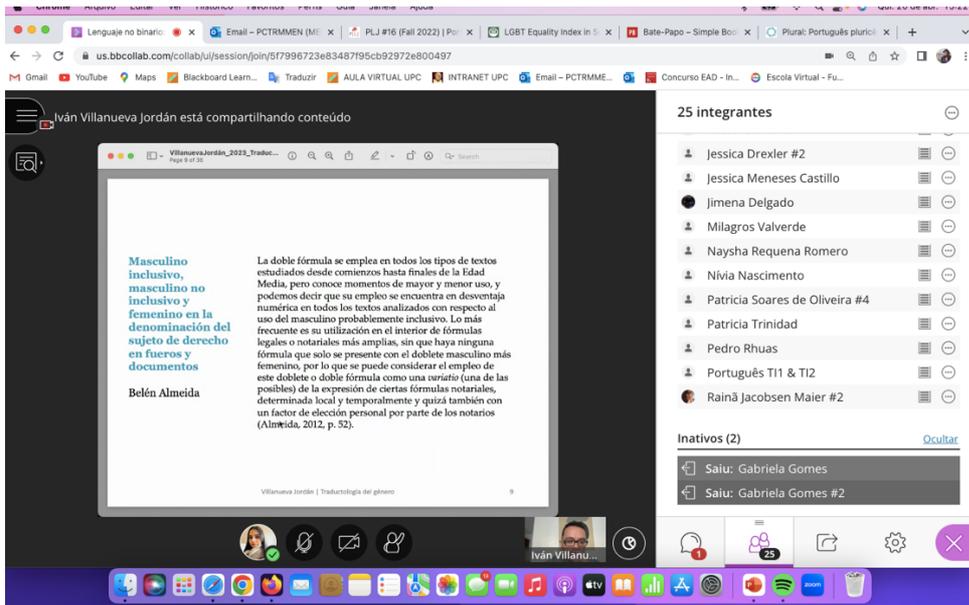


Figure 5 Foto del primer webinar

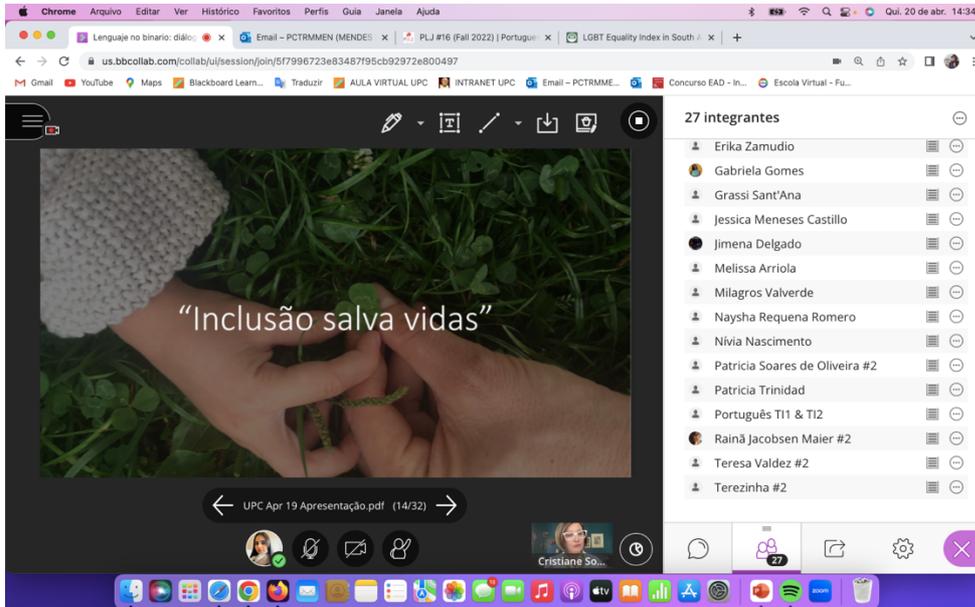


Figure 6Foto del primer webinar

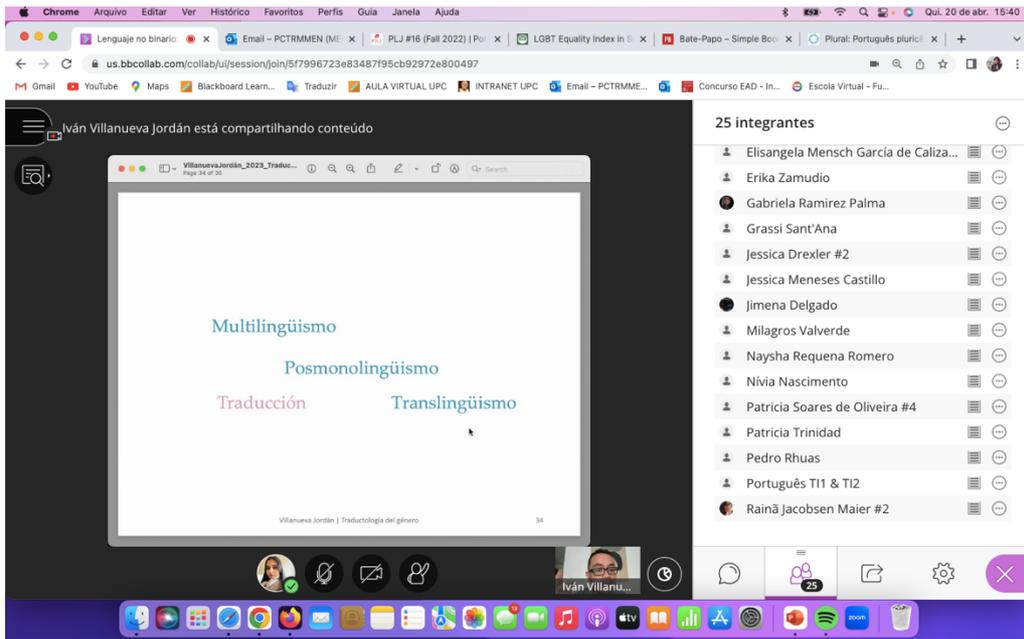


Figure 7Foto del primer webinar

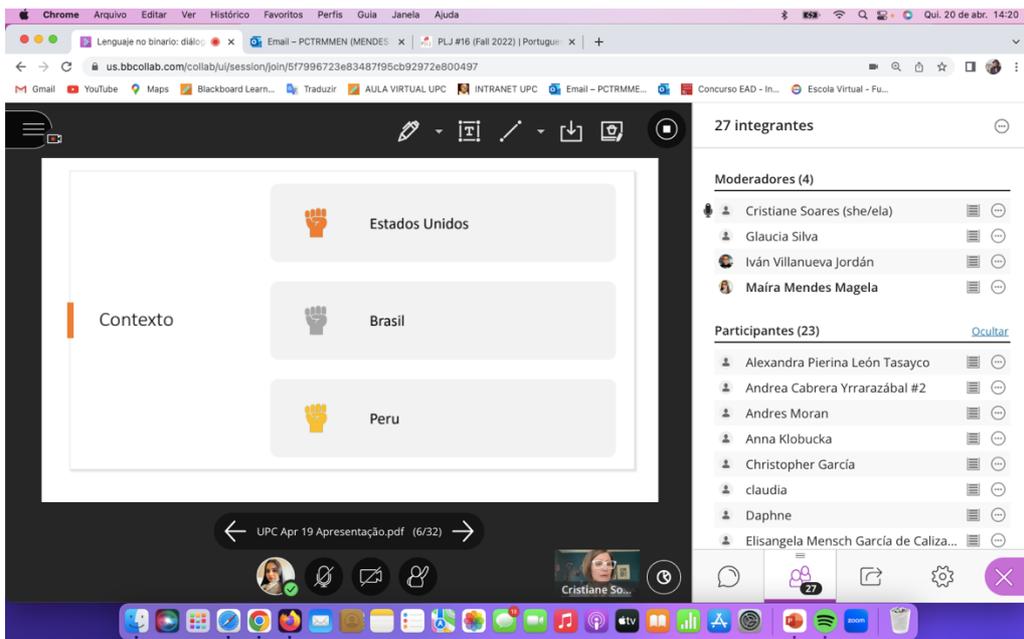


Figure 8Foto del primer webinar

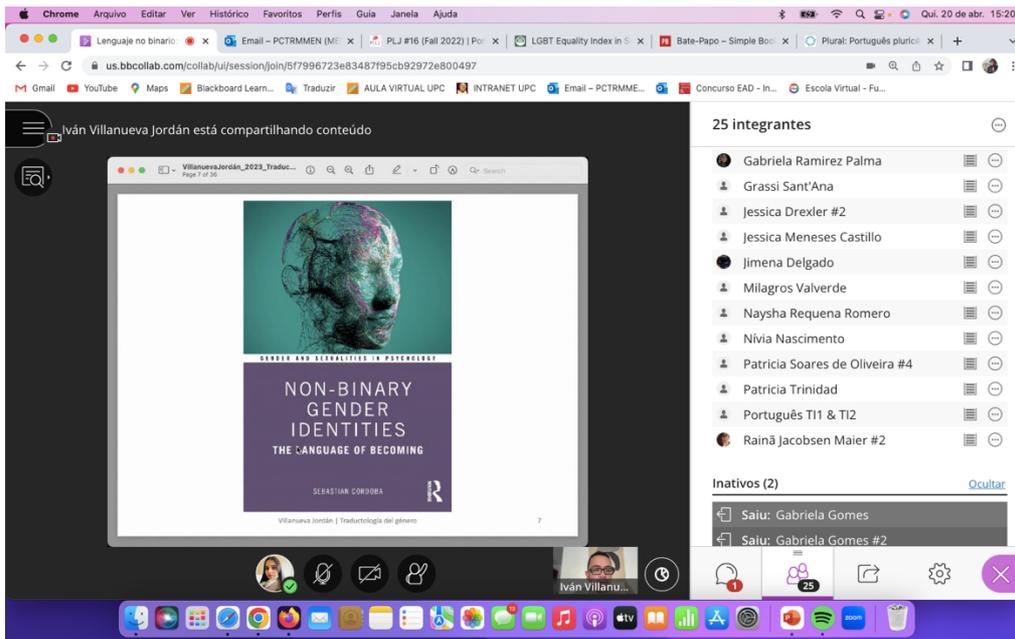


Figure 9 Foto del primer webinar

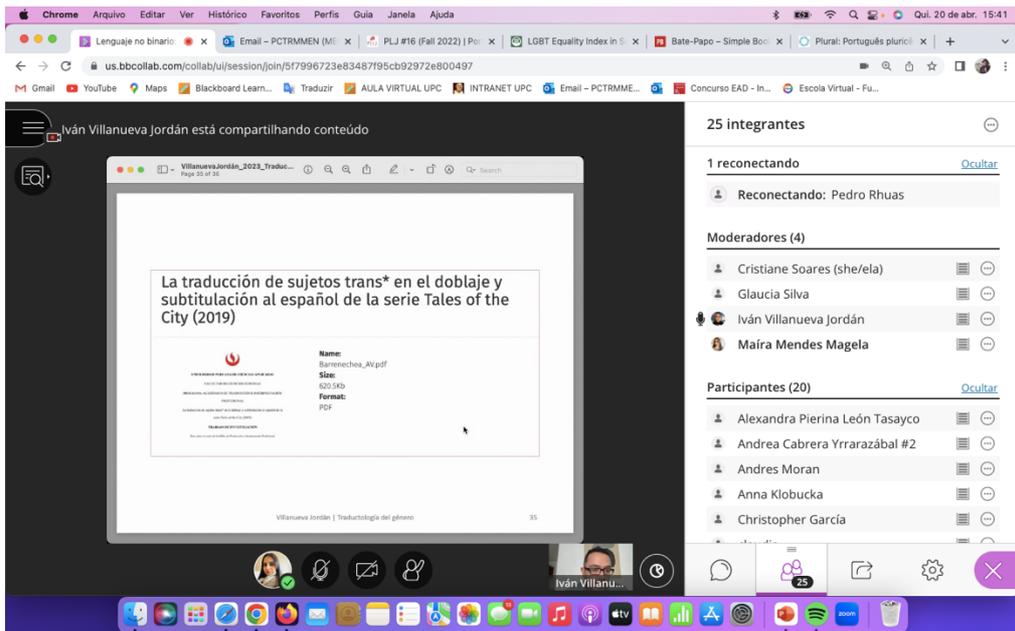


Figure 10 Foto del primer webinar

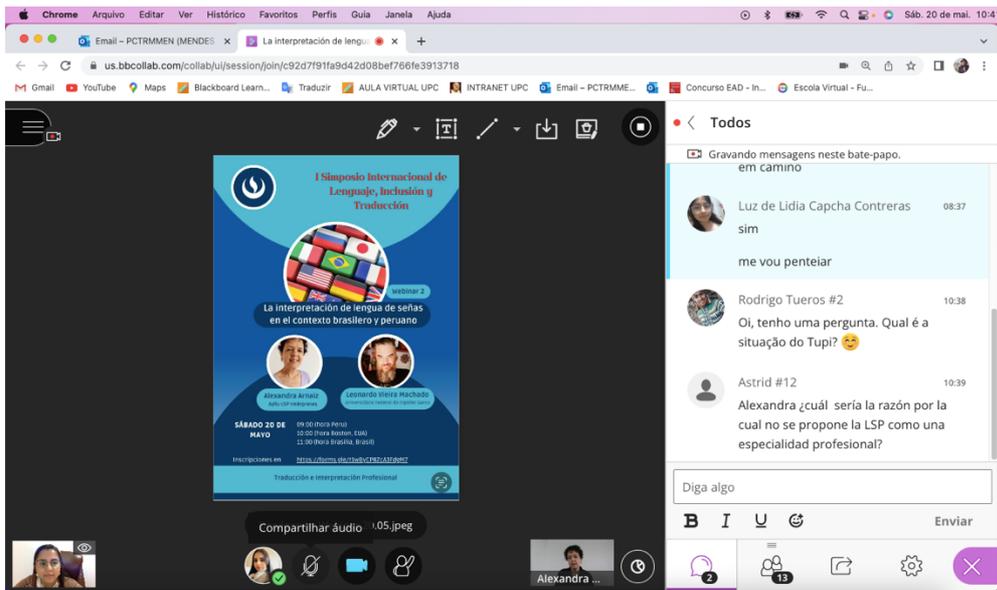


Figure 11 Foto del segundo webinar

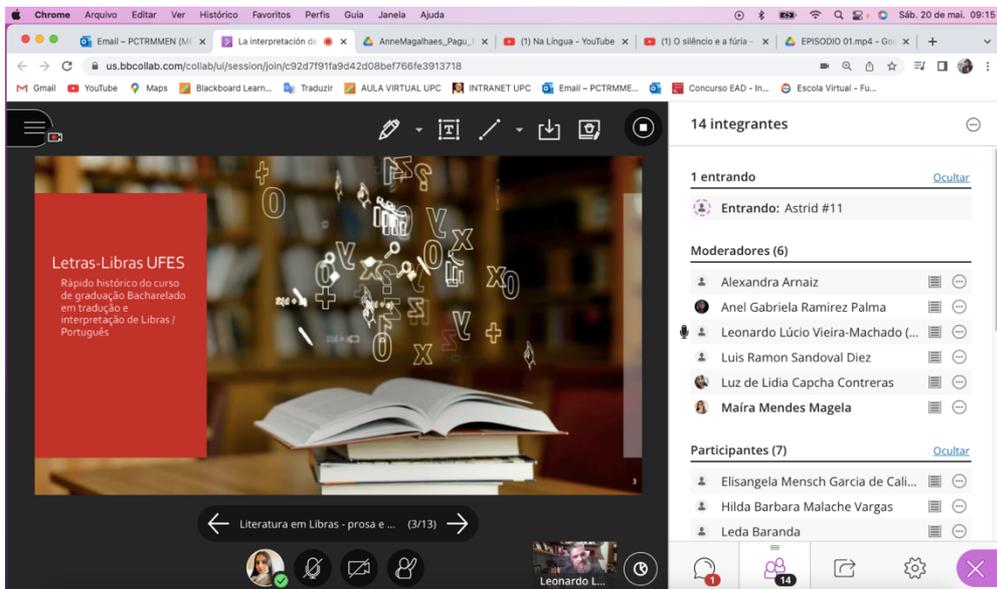


Figure 12 Foto del segundo webinar

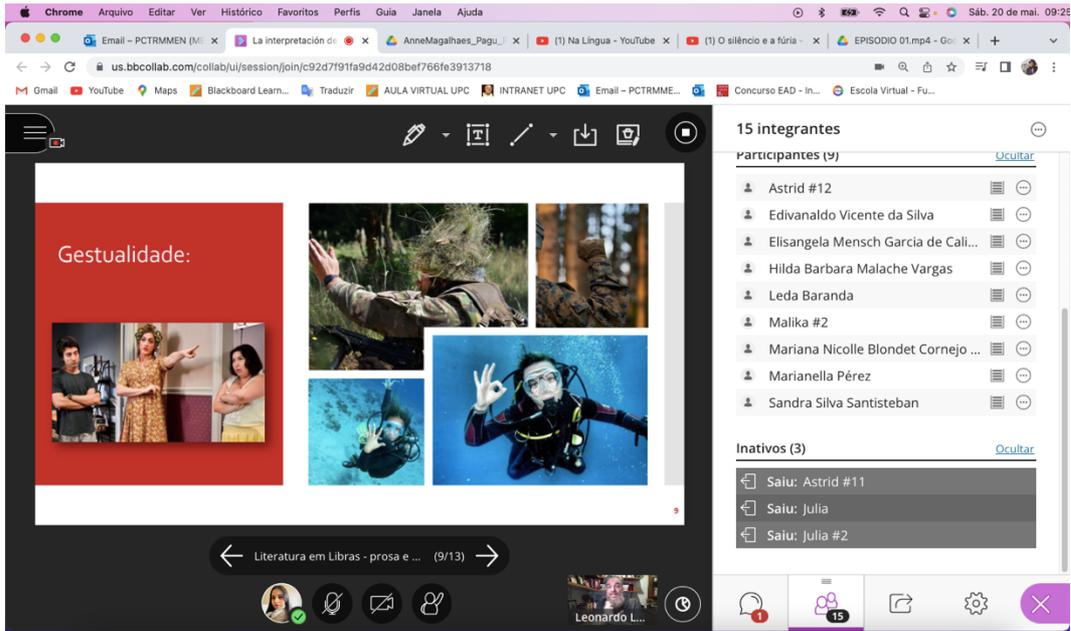


Figure 13 Foto del segundo webinar

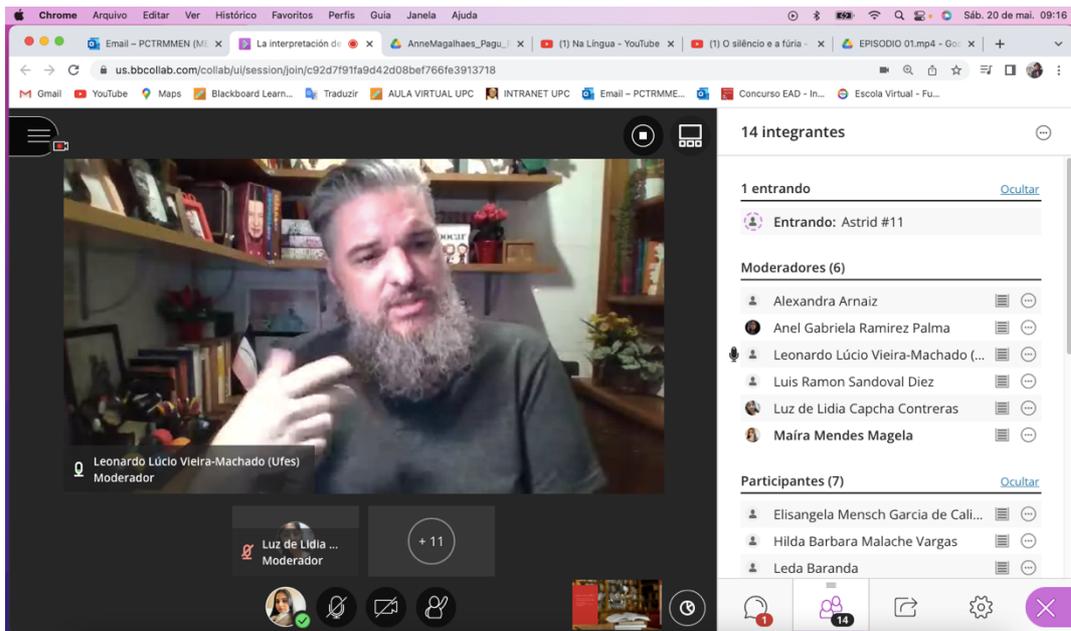


Figure 14 Foto del segundo webinar

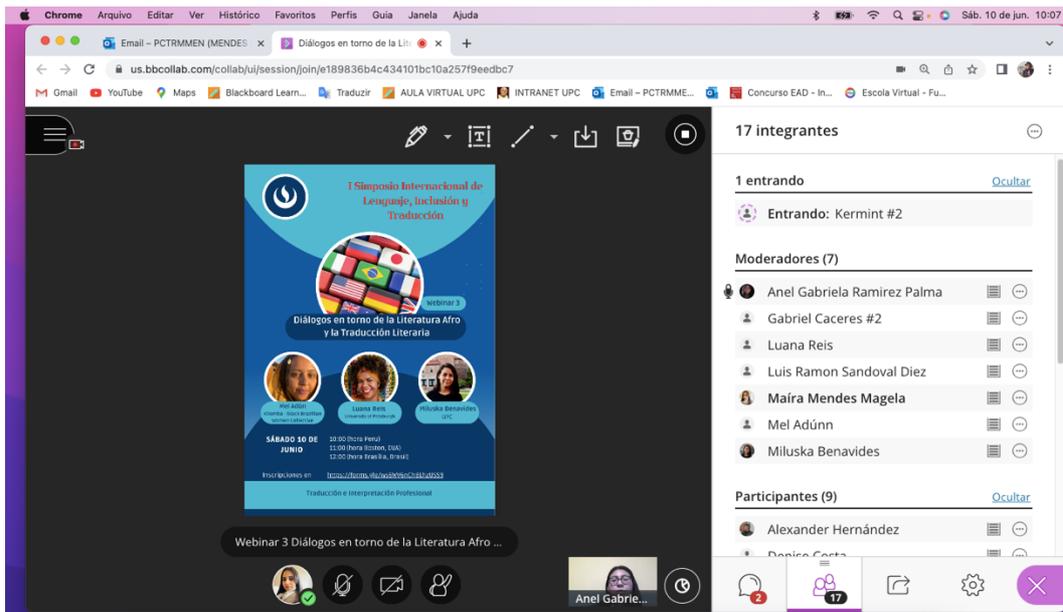


Figure 15 Foto del tercero webinar

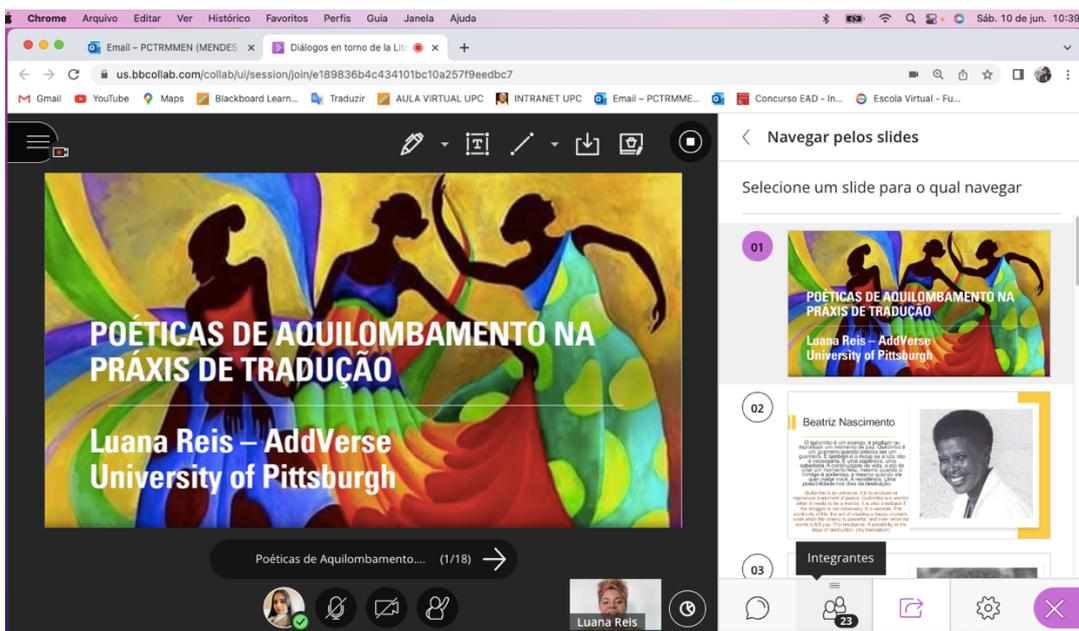


Figure 16 Foto del tercero webinar

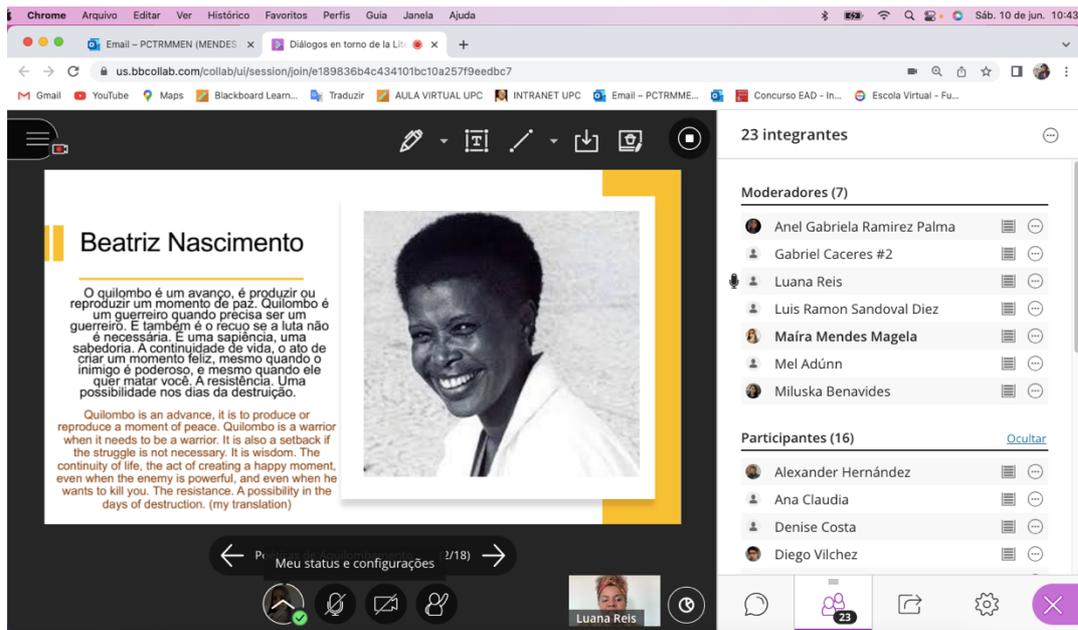


Figure 17 Foto del tercero webinar

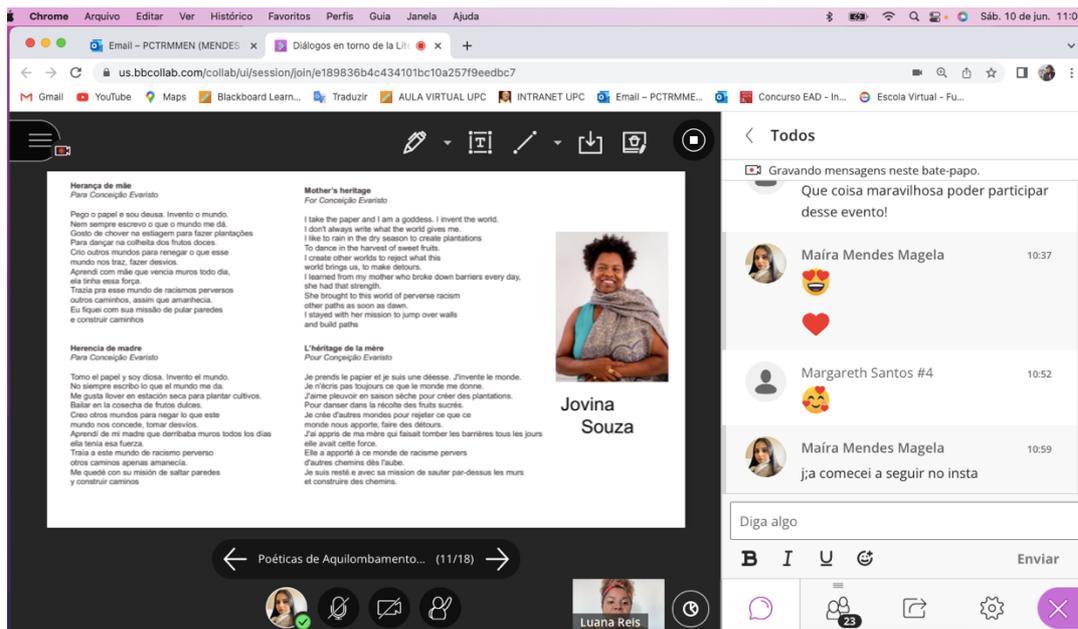


Figure 18 Foto del tercero webinar

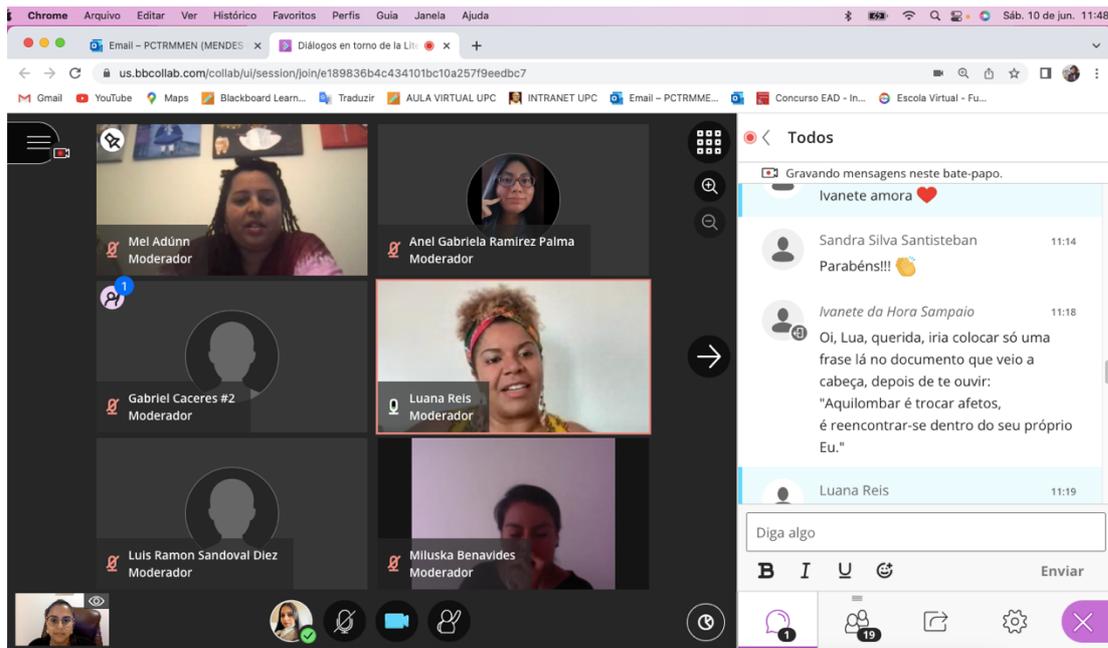


Figure 19 Foto del tercero webinar